

esset Rex Sennacherib fugiens a Iudaea plagam, quam circa eum fecerat Deus propter blasphemiam suam, et iratus multos occideret ex filiis Israël, Tobias sepeliebat corpora eorum.

22 At ubi nunciatum est Regi, iussit eum occidi, et tulit omnem substantiam eius.

23 Tobias vero cum filio suo et cum uxore fugiens, nudus latuit, quia multi diligebant eum.

24 Post ^a dies vero quadraginta quinque occiderunt Regem filii ipsius,

25 Et reversus est Tobias in domum suam, omnisque facultas eius restituta est ei.

se vuelto el Rey Senaquerib huyendo de la Judéa, de la plaga con que Dios le habia castigado por sus blasphemias ¹, y airado hiciese morir a muchos de los hijos de Israël, Tobias daba sepultura a sus cadáveres.

22 Lo que habiendo llegado a noticia del Rey, mandó que fuese muerto, y le confiscó quanto tenia.

23 Pero Tobias despojado ², huyendo con su hijo y muger, se ocultó, porque muchos le querian bien.

24 Mas de allí a quarenta y cinco dias quitaron al Rey la vida sus propios hijos ³,

25 Y Tobias volvió a su casa, y le fué restituida toda su hacienda ⁴.

¹ *iv. Regum XIX. 3. 6. 22. ...*

² Despojado se ocultó, o sin que darle otra cosa, como dice el texto Griego, que su muger y su hijo.

³ *iv. Reg. XIX. 37.* Estos quarenta y cinco dias se cuentan comunmente despues de su vuelta a Nínive.

⁴ Adrameléch y Sarazár fueron los que le mataron, y huyeron a la Arme-

nia. Y así le sucedió en el Reyno otro hijo llamado Asarhadón. En el Griego se añade, que el que hizo que volviese Tobias a Nínive, y le fuesen restituidos sus bienes, fué Arquiacaro, sobrino de Tobias, o hijo de su hermano, que tenia toda la confianza del Rey, le servia la copa, y guardaba su sello, y era su Contador y primer Ministro.

^a *iv. Reg. XIX. 37. II. Paral. XXXII. 21. Isai. XXXVII. 38. II. Machab. VIII. 19.*

CAPITULO II.

Tobias fatigado de dar sepultura a los muertos, para prueba de su paciencia queda ciego. Injuriado por su muger y amigos, sufre sus insultos a imitacion de Job con la mayor paciencia.

Post haec vero, cum esset dies festus Domini, et **Y** despues de estas cosas, como fuese dia festivo del Señor ¹,

¹ Los festines de regocijo entraban en la celebracion de las fiestas de los Ju-

díos, principalmente de Pentecostes y de los Tabernáculos; y para estos está-

factum esset prandium bonum in domo Tobiae,

2 Dixit filio suo: Vade, et adduc aliquos de Tribu nostra, timentes Deum, ut epulentur nobiscum.

3 Cumque abiisset, reversus nunciavit ei, unum ex filiis Israël iugulatum iacere in platea. Statimque exiliens de accubitu suo, relinquens prandium, ieiunus pervenit ad corpus:

4 Tollensque illud, portavit ad domum suam occulte, ut dum Sol occubisset, caute sepeliret eum.

5 Cumque occultasset corpus, manducavit panem cum luctu et tremore,

6 Memorans illum sermonem quem dixit Dominus ^a per Amos Prophetam: Dies festi vestri convertentur in lamentationem et luctum.

7 Cum vero Sol occubisset, abiit, et sepelivit eum.

8 Arguebant autem eum omnes proximi eius, dicentes: *¿Iam huius rei causa interfici iussus es, et vix effugisti mortis imperium, et iterum sepelis mortuos?*

9 Sed ^b Tobias plus timens Deum quam Regem, rapiebat

ba destinado el segundo diezmo que se reservaba cada año. En el texto Griego se dice, que esta que celebraba Tobias, era la de las siete semanas, o de Pentecostes. Estaba preparada una *gran comida*: y estos eran unos convites de Religion y de caridad, como lo fueron despues los *Agapes* de los primeros Christianos: no de disolucion ni de gula, como los

^a *Amos VIII. 10. I. Mach. I. 41. Tom. IV.*

y se hubiese aparejado una buena comida en casa de Tobias,

2 Dixo a su hijo: Ve, y trae acá algunos de nuestra Tribu, que teman a Dios, para que coman con nosotros.

3 Y habiendo él ido, volvió y dióle aviso, que uno de los hijos de Israël que habia sido degollado, estaba tendido en la calle. Y saltando inmediatamente de su asiento, dexando la comida, llegó en ayunas al cuerpo:

4 Y cargando con él, llevólo secretamente a su casa para enterrarlo a escondidas, luego que el Sol se hubiese puesto.

5 Y despues de haber ocultado el cadáver, comenzó a comer con lágrimas y temblando,

6 Acordándose de aquellas palabras que dixo el Señor por el Propheta Amós: Vuestros dias de fiesta tornársehan en lamentacion y llanto.

7 Y luego que el Sol se puso, fué, y lo enterró.

8 Mas todos sus parientes le increpaban, diciendo: *¿Ya por esta causa te mandaron quitar la vida, y apénas escapaste de la sentencia de muerte, y de nuevo vuelves a enterrar los muertos?*

9 Mas Tobias temiendo mas a Dios que al Rey, se llevaba ¹ los

que celebraban los Judíos groseros y carnales, y celebran muchos de los Christianos de nuestros tiempos.

¹ MS. 8. *Arrabaua*. Debemos obedecer a Dios siempre, y en todo: a los hombres segun Dios y por Dios; y quando concurre el mandamiento del hombre contrario al de Dios, se ha de obedecer ántes a Dios que al hombre.

^b *Supra I. 21. Ccc*

corpora occisorum, et occultabat in domo sua, et mediis noctibus sepeliebat ea.

10 Contigit autem ut quadam die fatigatus a sepultura, veniens in domum suam, iacetasset se iuxta parietem, et obdormisset,

11 Et ex nido hirundinum dormienti illi calida stercora inciderent super oculos eius, fieretque caecus.

12 Hanc autem tentationem ideo permisit Dominus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patientiae eius, sicut et sancti Iob.

13 Nam cum ab infantia sua semper Deum timuerit, et mandata eius custodierit, non est contristatus contra Deum, quod plaga caecitatis eueniret ei,

14 Sed immobilis in Dei timore permansit, agens gratias Deo omnibus diebus vitae suae.

15 Nam sicut beato Iob insultabant Reges, ita isti parentes et cognati eius irridebant vitam eius, dicentes:

16 ¿Ubi est spes tua, pro qua eleemosynas, et sepulturas faciebas?

¹ ¿Quién no hubiera esperado por recompensa de una vida tan santa, alguna prosperidad temporal baxo de una Ley que parecia no ofrecer a los que la observaban fielmente, sino dias felices sobre la tierra? Mas los justos del antiguo Testamento, que vivian esperando los bienes invisibles de la eternidad, no tenian frecüentemente en esta vida otra herencia, que aflicciones y tri-

bulaciones continuadas, para que participando de los sufrimientos del Salvador, en quien esperaban llenos de fe, fuesen algun dia asociados en el Cielo a su felicidad y a su gloria.

10 Acació pues que fatigado un dia de enterrar, vino a su casa, y echándose junto a una pared, se quedó dormido,

11 Y mientras dormia cayóle de un nido de golondrinas estiércol caliente sobre sus ojos, y quedó ciego.

12 Mas el Señor permitió que le viniese esta prueba, para que quedase a los venideros un exemplo de su paciencia, así como la del Santo Job.

13 Porque habiendo siempre temido a Dios desde su infancia, y guardado sus mandamientos, no murmuró contra Dios por haberle venido el trabajo de la ceguera,

14 Sino que permaneció inmóvil en el temor de Dios, dando gracias a Dios todos los dias de su vida.

15 Porque como al Santo Job insultaban Reyes², así los parientes y deudos de este se burlaban de su modo de vivir, diciendo:

16 ¿Dónde está tu esperanza, por la que hacías limosnas, y dabas sepultura?

² Elipház, Baldád y Sophár, hombres poderosos y principales entre los Pueblos de los Iduméos y de los Arabes, a los quales por esta razon se les daba el nombre de Príncipes y de Reyes.

17 Tobias vero increpabat eos, dicens: Nolite ita loqui:

18 Quoniam filii Sanctorum sumus, et vitam illam expectamus, quam Deus daturus est his qui fidem suam numquam mutant ab eo.

19 Anna vero uxor eius ibat ad opus texturum quotidie, et de labore manuum suarum victum quem consequi poterat, deferebat.

20 Unde factum est, ut hodie dum caprarum accipiens, detulisset domi:

21 Cuius cum vocem balantis vir eius audisset, dixit: Videte, ne forte furtivus sit; reddite eum dominis suis, quia non licet nobis aut edere ex furto aliquid, aut contingere.

22 Ad^b haec uxor eius irata respondit: Manifeste vana facta est spes tua, et eleemosynae tuae modo apparuerunt.

17 Mas Tobias los reprehendia, diciendo: No habéis así:

18 Porque hijos de Santos¹ somos, y esperamos aquella vida que ha de dar Dios a aquellos que nunca alteran la fidelidad que le deben.

19 Y Ana su muger iba todos los dias a texer telas, y traía lo que podia ganar para vivir con el trabajo de sus manos².

20 Y así acació, que habiéndole dado un cabrito, lo llevó a casa³:

21 Y como su marido le hubiese oido balar, dixo: Mirad, que no sea acaso hurtado; vedlo a sus dueños, porque no nos es lícito comer nada de hurto, ni aun tocarlo⁴.

22 A estas palabras respondió airada su muger: Es evidente que hasalido vana tu esperanza, y ahora se ven descubiertas tus limosnas⁵.

¹ De los Patriarcas Abraham, Isaac, y Jacob, que vivieron en este mundo como en tierra extraña: y esperamos como ellos otra vida y otros bienes, que solamente la fe descubre, y tiene Dios reservados para los que perseveran hasta el fin en la fidelidad que le tienen prometida.

² Tobias habia sido reducido a un estado de suma pobreza. La Escritura no nos dice como esto sucedió. Pero es probable, que continuando en sus larguezas y limosnas, faltándole el empleo que ántes tenia en la Corte, y privado de las liberalidades del Rey, a la vuelta de algunos años se halló falto aun de lo necesario para vivir. El texto Griego dice que quedó ciego, y que despues de haber trabajado inútilmente los Médicos para curarle, su sobrino Arquia-

^a Deuteron. xxii. 1.
Tom. IV.

caro, de quien ha hablado arriba, le daba el alimento.

³ Ya fuese por paga de su salario, ya que se le hubiesen dado sobre aquello que le era debido, como se lee en el Griego.

⁴ Tobias hablaba así, temeroso de que la pobreza hubiese inducido a su muger a robarlo. No le acusa de haberlo hecho; mas le hace presente su rezelo, y la prohibicion de la Ley Divina, para que vuelva sobre sí, si acaso se hallaba culpable.

⁵ Como si le dixera: Por cierto que es muy a tiempo esa delicadeza de conciencia que muestras acerca de los bienes agenos, despues de haber disipado los propios, y arruinado tu familia. He aquí a donde nos han traído tus liberalidades indiscretas. Sin duda te lisonjea-

^b Iob ii. 9.
Ccc 2

23 Atque his et aliis huius-
cemodi verbis exprobrabat ei.

has, que te enriquecerias a fuerza de dar. Pues mira ahora a lo que nos vemos reducidos, y qué caudal se debe

23 Y le insultaba con estas y otras tales palabras.

hacer de lo que tú llamas la Providencia. Lenguage impio, con que continuó ella insultando a su marido muchas veces.

CAPITULO III.

Oracion que el afligido Tobias hizo a Dios. Humilde oracion y ayuno de tres dias de Sara hija de Raguél. Uno y otro son oidos, y es enviado el Angel Rappaél a consolarlos.

1 Tunc Tobias ingemuit,
et coepit orare cum lacrymis,

2 Dicens: Iustus es, Domine,
et omnia iudicia tua iusta
sunt, et omnes viae tuae, mise-
ricordia et veritas et iudicium.

3 Et nunc, Domine, memor
esto mei, et ne vindictam su-
mas de peccatis meis, neque re-
miniscaris delicta mea, vel pa-
rentum meorum.

4 Quoniam non obedivi-
mus praeceptis tuis, ideo tra-
diti sumus in direptionem et
captivitatem et mortem, et in
fabulam et in improperium om-
nibus nationibus, in quibus
dispersisti nos.

5 Et nunc, Domine, magna
iudicia tua, quia non egimus
secundum praecepta tua, et non

¹ Penetrado de dolor, al ver que la
persona a quien amaba muy tiernamen-
te se juntaba con los impios para com-
batir la virtud, y declararse contra la
justicia y providencia del Señor.

² lleno de sentimientos de humil-

^a Deuter xxviii, 15.

1 Entónces Tobias gimió,
y empezó a orar con lágrimas,

2 Diciendo: Justo eres, Se-
ñor, y todos tus juicios son jus-
tos, y todos tus caminos son mi-
serieordia y verdad y justicia.

3 Acuérdate ahora de mí, Se-
ñor, y no tomes venganza de
mis pecados, ni te acuerdes de
mis delitos, ni de los de mis
padres.

4 Por no haber obedecido a
tus mandamientos, por eso he-
mos sido entregados a saco y a
cautividad y a muerte, para ser
la fábula y el oprobrio de todas
las Naciones, entre las que nos
has esparcido.

5 Y ahora, Señor, grandes
son tus juicios, porque no hi-
cimos segun tus preceptos, ni

dad, solamente pone los ojos en lo que
merece como pecador, y se confunde
con sus padres y con todo el Pueblo de
Israel, cuyos delitos habian atraido jus-
tamente los terribles azotes que la Justi-
cia Divina habia descargado contra ellos.

ambulavimus sinceriter coram
te.

6 Et nunc, Domine, secun-
dum voluntatem tuam fac me-
cum, et praecipe in pace reci-
pi spiritum meum: expedit enim
mihi mori magis quam vivere.

7 Eadem itaque die conti-
git, ut Sara filia Raguélis in
Rages Civitate Medorum, et
ipsa audiret improperium ab
una ex ancillis patris sui,

8 Quoniam tradita fuerat
septem viris, et daemonium no-
mine Asmodaeus occiderat eos,
mox ut ingressi fuissent ad
eam.

9 Ergo cum pro culpa sua
increparet puellam, respondit
ei, dicens: Amplius ex te non
videamus filium aut filiam su-
per terram, interfecitrix virorum
tuorum.

10 ¿ Numquid et occidere me
vis, sicut iam occidisti septem
viros? Ad hanc vocem perre-
xit in superius cubiculum do-
mus suae; et tribus diebus et
tribus noctibus non manducavit
neque bibit:

11 Sed in oratione persi-
stens, cum lacrymis deprecaba-

anduvimos con sinceridad de-
lante de tí.

6 Mas ya tú, Señor, hazlo
conmigo segun tu voluntad, y
manda que sea recibido en paz
mi espíritu: porque mejor me
es morir que vivir.

7 Y el mismo día aconteció,
que Sara hija de Raguél que mo-
raba en Rages Ciudad de los Me-
dos, se oyó tambien ultrajar de
una de las siervas de su padre,

8 Porque habia tenido siete
maridos, y un demonio llama-
do Asmodéo les habia quitado
la vida luego que se acercaron
a ella.

9 Reprehendiendo pues a la
sierva por alguna falta suya, res-
pondióle esta, diciendo: Nunca
jamás veamos de tí hijo ni hija
sobre la tierra, matadora de tus
maridos.

10 ¿ Por ventura quieres tam-
bien matarme a mí, como
has hecho ya con siete mari-
dos? Al oír esto se retiró al quar-
to mas alto de su casa: y pasó
sin comer ni beber tres dias y
tres noches:

11 Mas perseverando en o-
racion, rogaba con lágrimas a

¹ Aunque desea la muerte con unas
miras llenas de Religion; esto no obs-
tante somete como debe sus deseos a
la voluntad de aquel que solo conoce lo
que verdaderamente nos conviene.

² El texto Griego: En Ecbatanes
de la Media. Ecbatana se llamaba tam-
bien Rages; y así habia en la Media dos
Ciudades del mismo nombre: la una en
donde habitaba Sara hija de Raguél; y la
otra a distancia de dos jornadas, donde
vivía Gabelo, a quien Tobias habia pres-
tado los diez talentos de plata. Algunos

toman a Ecbatana por una Provincia.
³ Viene de ἡσχυρὴ ἡσχυρῆ, que
significa *perdidit*, y así los Griegos tras-
ladan ἀπολλίων, *exterminador*. El Prín-
cipe de los demonios de los Medos, que
encendia la concupiscencia en los hombres.

⁴ Parece se ha de entender esto con-
forme al texto Griego, que dice expre-
samente: πρὶν ἢ γενέσθαι αὐτοῖς μετ'
αὐτῆς, ὡς ἐν γυναικί, *antes que ellos se
llegasen a ella, como a su mujer.*

⁵ El Griego: *Ahogando a tus mari-
dos*: lo que declara como perecieron.